

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu			
2. Kod przedmiotu:	FAB-22			
3. Okres ważności karty:	2013-2016			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia angielska			
9. Semestr:	4, 5			
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Monika Porwoł			
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie biznesowe – moduł do wyboru			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych, naukowych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadze nia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	dyskusja analiza tekstu	konwersa- torium	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce	analiza tekstu przekład egzamin	konwersa- torium	K_W14(+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza tekstu przekład egzamin	konwersa- torium	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawnotechnicznego, naukowego i ekonomicznego	przekład tekstu dyskusja egzamin	konwersa- torium	K_U06 (+++)
05	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja	konwersa- torium	K_K03 (++)
06	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym)	raport dyskusja	konwersa- torium	K_K06 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:	K. (30h + 30h)
19. Treści kształcenia:	
<p><i>ścieżka prawniczo-techniczna:</i> Dokumenty urzędu stanu cywilnego (1): akt urodzenia. Dokumenty urzędu stanu cywilnego (2): akt małżeństwa. Dokumenty urzędu stanu cywilnego (3): akt zgonu. Akty notarialne. Testament. Pełnomocnictwa. Dokumenty z zakresu prawa pracy: umowa o pracę, świadectwo pracy. Świadectwa szkolne, dyplomy, certyfikaty. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie. Dokumentacja handlowa. Fragmenty tekstu specjalistycznego: technika. Fragmenty tekstu specjalistycznego: nowoczesne wynalazki i gadżety. Instrukcja obsługi urządzenia. Fragmenty tekstu o tematyce technicznej z fachowego czasopisma. Termination agreement. Royalty agreement. Operating guide. International Limited Warranty. Residential lease. Power of Attorney. Trip permission slip. Prenuptial agreement. Request for credit report. Notices and licences. Fragmenty tekstu: wykonywanie pomiarów odbiorczych i okresowych w instalacjach elektrycznych niskiego napięcia (j. pol → j. ang). Fragmenty tekstu specjalistycznego: nowoczesne urządzenia i gadżety (j. pol → j. ang). Loan modification letter. Organ donor declaration. Debtor's settlement offer.</p> <p><i>ścieżka naukowo-ekonomiczna:</i> Terminologia w tekście specjalistycznym: formularze (dokumentacja choroby; raporty medyczne; kartoteka stomatologiczna). Analiza wybranych fragmentów tekstu (oryginału i przekładu) Adama Smitha „Badania nad naturą i przyczynami bogactwa narodów”: słownictwo i struktury gramatyczne. Przekład wykresów i diagramów w tekście specjalistycznym: medycyna (elektrokardiografia). Przekład wykresów i diagramów w tekście specjalistycznym: mikroekonomia. Przekład broszury medycznej: ‘Wstęp do flebologii’. Przekład artykułu z magazynu <i>The Economist</i>. Analiza fragmentów tekstu naukowego: biologia (fotosynteza). Fragmenty tekstu naukowego (analiza struktury i fachowej nomenklatury): antropologia stosowana. Przekład tekstu „Tortured genius” (<i>Focus</i>): psychologia. Tłumaczenie tekstu o tematyce ekonomicznej z czasopisma <i>Warsaw Business Journal – biznes i ekonomia</i>. Przekład elementów strony internetowej (www.forbes.com): indeksy giełdowe (key economic indicators) i rynek walut. Przekład streszczeń prac naukowych: abstracts and keywords. Tłumaczenie informatora (1) „Linguistics”. Tłumaczenie informatora (2) „Language and related studies”. Przekład broszury o tematyce ekonomicznej. Przysięga Hipokratesa. Analiza wybranych fragmentów tekstu (oryginału i przekładu) Karola Darwina „<i>O powstaniu gatunków</i>”. Terminologia specjalistyczna w tekście ekonomicznym: analiza wybranych fragmentów tekstu. Przekład wykresów i diagramów w tekście specjalistycznym: makroekonomia. Przekład eseju prof. A. Szczeklika (j. pol. → j. ang.). Przekład artykułu z magazynu <i>The Economist</i>. Analiza fragmentów tekstu naukowego. Fragmenty tekstu naukowego (analiza struktury i fachowej nomenklatury). Przekład tekstu z czasopisma <i>National Geographic</i>. Tłumaczenie tekstu o tematyce ekonomicznej z czasopisma <i>Warsaw Business Journal – biznes i ekonomia</i>. Przekład wybranych artykułów ze strony internetowej (www.forbes.com). Przekład prac naukowych: conclusions/closing remarks. Tłumaczenie informatora turystycznego. Tłumaczenie informatora akademickiego. Przekład wykładu o tematyce ekonomicznej.</p>	
20. Egzamin:	tak (E – 5), zal/o
21. Literatura podstawowa:	
<p>Domański, Piotr. 2007. <i>English for active communication : terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty</i>. Warszawa: Wydawnictwo ‘Poltext’.</p> <p>Evans, Vyvan. 2009. <i>How words mean : lexical concepts, cognitive models and meaning construction</i>. New York: Oxford University Press.</p> <p>Jopek-Bosiacka, A. 2008. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa.</p> <p>Kierzkowska, D. (red.). 2007. <i>Selection of English documents</i>. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.</p> <p>Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 2008. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Schmitt, Norbert. 2010. <i>Researching vocabulary: a vocabulary research manual</i>. Houndmills; Basingstoke; Hampshire; New York, NY: Palgrave Macmillan.</p> <p>Topulos, Aniela. 1979. <i>Problemy terminologii naukowej i technicznej</i>. Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej. Warszawa: CİNTE.</p>	
22. Literatura uzupełniająca:	
<p>Butz, C. (tł. Paweł Osiak). 2010. <i>Word 2007</i>. Poznań: Nakom.</p> <p>Harasiewicz-Mordasewicz, H. 2005. <i>Word Office XP</i>. Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego.</p> <p><i>Longman dictionary of English language and culture</i>. 2005. Ed. 3. Harlow: Pearson Education Limited.</p> <p><i>Prawniczy słownik wyrazów trudnych</i>. 2005. (pod red. Jana Bocia) [napisali Andrzej Bator et al.]. Wrocław: Kolonia Limited.</p>	

Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. 2005. red. Maria Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzupeł., dodruk. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. 2005. red. Maria Skrzyńska, Teresa Jaworska. Wyd. 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski. 2008. Jacek Gordon. Warszawa: 'Poltext'.

Wielki słownik angielsko-polski PWN-Oxford: English-Polish dictionary. 2008. red. nauk. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, okresowo Jacek Fisiak, Tadeusz Piotrowski ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1 - 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Wielki słownik polsko-angielski PWN-Oxford: Polish-English dictionary. 2011. red. nauk. Emma Harris, Kazimierz Polański, okresowo Zygmunt Saloni ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1, 6 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

SDL Trados Studio. *Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki /* przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatoria	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne:	
	wykonanie zadań domowych	30
	samodzielne przygotowanie do konwersatoriów	15
	samodzielny przekład tekstów: prawo+technika	30
	przygotowanie do egzaminu	10
	obecność na egzaminie	5
Suma godzin		150

24. Suma wszystkich godzin: 150 **25. Liczba punktów ECTS:** 5

26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego: 2 **27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:** 3

28. Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student zna oraz szczegółowo opisuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; poprawnie definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	db	student zna oraz charakteryzuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	dst	student zna zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; identyfikuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	ndst	student nie kojarzy zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; nie identyfikuje i nie definiuje pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
02	bdb	student identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	db	student identyfikuje oraz opisuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	dst	student identyfikuje poszczególne przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na

		podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	ndst	student nie potrafi identyfikować przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
03	bdb	student potrafi bardzo dobrze korelować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; identyfikować problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student potrafi dobrze stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; wybiórczo rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać wybrane narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student nie potrafi skorelować zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; nie rozpoznaje problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; nie potrafi efektywnie wykorzystać narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
04	bdb	student potrafi umiejętnie zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi wyczerpująco wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	db	student potrafi dobrze zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dobrze wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	dst	student z pewnymi uchybieniami potrafi zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dostatecznie wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
	ndst	student nie potrafi zastosować wiedzy na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; nie potrafi wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawnotechnicznym
05	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia prawnotechnicznego na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, nie przygotowuje żadnych próbek tłumaczenia prawnotechnicznego, nie tworzy własnego portfolio
06	o.	student uczestniczy w licznych wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych wykorzystując swoją wiedzę oraz kompetencje zarówno w języku angielskim jak i w języku polskim; składa raport/-y z przebiegu tych wydarzeń i nabytych umiejętności
	no.	student nie uczestniczy w wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych oraz nie wykorzystuje swojej wiedzy zarówno w języku ojczystym jak i obcym; nie podejmuje rozmowy na tematy związane z dyskusjami i raportami innych studentów i/lub profesjonalnych tłumaczy
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)